

Sprache: Kurdisch -Kurmanci

Name und Adresse der Schule:

Nav û Navnîşana Dîbistanê

Vorname, Name der Schulleitung:

Nav û Paşnavê Rêveberê Dîbistanê

**Einwilligung zum gegenseitigen Austausch zum Zwecke der individuellen Förderung und Unterstützung /
Entbindung von der Schweigepflicht**

Pejirandina hevpeyvîn û haydarkirina hevdû ji bo alîkarî û piştgiriya cuda/destberdan ji swîna nedana Agahîyan

Die Lehrkräfte unserer Schule möchten gerne, dass Ihr Kind im Unterricht viel lernen kann und angemessen gefördert wird.

Mamoste yê dibistana me pir kêfxoş dibin eger zaroka we dersên xwe gelek baş hîn bibe û ligor vê jî zaroka we alîkarî bigre û were piştevanîkirinê.

Dafür benötigen wir Ihre Unterstützung. Darüber möchten wir mit Ihnen im mündlichen Austausch (z.B. gemeinsame Gespräche und Telefonate) sprechen.

Jibo vê mijarê jî piştevanîya we jibo me pêwîste, her wisa em dixwazin ku liser çawanîya têkiliyên devkî yê me bi we re bipeyvîn (wek mînak: hevpeyvîn di rîya telefonê)

In dem Gespräch geht es um

Di hevpeyvînê da em dê liser van mijaran biaxivin

die Unterstützung der Schülerin oder des Schülers bei der schulischen Förderung
Alîkarîya xwendevanan di pêşveçûna piştgiriya wan di dibistanê da

die Unterstützung im Rahmen einer Fallkonferenz

Alîkarî jibo lidarxistina Konfranseka grêdayî vê mijarê

die Erarbeitung von Unterstützungssystemen für die Schülerin / den Schüler
hewldan jibo çêkirina sistema Alîkarîya xwendevanan

die Erarbeitung von Unterstützungssystemen für die Sorgeberechtigten
hewldan jibo çêkirina sistema Alîkarîya dêbavan

...

Es werden keine schriftlichen personenbezogenen Informationen bei an dem Gespräch beteiligten Personen, die nicht an der Schule beschäftigt sind, verbleiben.

Kesên ku beşdarîya hevpeyvînan dikin nikarin wan agahî û zanyarî yê şexsi û taybet bi kesan re bi nivîskî bibin derveya civînê û tenê kesên ku li dibistanê kardikin dikarin vê karê bikin.

Es wird auch keine E-Mailkommunikation über organisatorische Dinge hinaus (z.B. Terminabsprachen sind noch möglich) erfolgen.

Têkilî girtinên me bi we re bi riya E-Mailê bi tenê li çarçûva rêxistina vê peywendiyê dibe (wek mînak: şandina E-Mailê jibo çêkirina hevdiînê)

Unserer Schule ist der Schutz Ihrer personenbezogenen Daten sehr wichtig. Aus diesem Grund möchten umfassend darüber informieren, warum wir um diese Einwilligung bitten möchten.

Parastina agahî û zanyarîyan şexsi derbarê we jibo dibistana me gelek ya girînge, loma em dixwazin ku we bi temami û berfirehi haydarbikin, ka çima em dixwazin ku hûn vê Formê bipejirînin.

Es geht um:

Em dê behsa van mijaran bikin

- Unterstützungsmöglichkeiten für das Lernen der Schülerin / des Schülers in der Schule
Vebijarkên piştgiriya jibo fêrbûna xwendevanan di dibistanê da
- Unterstützungsmöglichkeiten für das Verhalten der Schülerin / des Schülers in der Schule
Vebijarkên piştgiriya pêvajoya reftar û kiryarên xwendevanan di dibistanê da
- Unterstützungsmöglichkeiten bei der Erziehung der Schülerin / des Schülers durch die Sorgeberechtigten
Vebijarkên piştgiriya serpereştê qanûnîyê (dêbavê) xwendevanan di mijarê perwerdeya zarokê xwe da
- ...

Folgende Themen sollen in diesem gemeinsamen Austausch besprochen werden:

Di vê hevpeyvînê de divê van mijaran werin behiskirinê:

Ich/wir willige/n
ein
Dipejirînim

Ich/wir willige/n
NICHT ein
Napejirînim

Informationen zum schulischen Leistungsstand der Schülerin / des Schülers
Agahî derbarê qasi fêrbûna xwendevanê li gori nimreyên wî/ê

Informationen und Vereinbarungen zur Unterstützung der Schülerin / des Schülers beim Lernen
Agahî û lihevhatin derbarê çawaniya piştgiriya xwendevanê di xwîndina xwe da

Informationen und Vereinbarungen zur Unterstützung eines angemessenen Verhaltens der Schülerin / des Schülers in der Schule
Agahî û lihevhatin derbarê çawaniya piştgiriya xwendevanê daku reftarê wî/ê rêzdar û bi rûmet be di dibistanê

Informationen und Vereinbarungen zur Unterstützung der Sorgeberechtigten der Schülerin / des Schülers bei der Erziehung ihres Kindes
Agahî û lihevhatin derbarê çawaniya piştgiriya dêbavên xwendevanê jibo perwerdeya zarokê xwe

...

An dem gegenseitigen Austausch dürfen folgende Personen beteiligt werden:

Di vê hevpeyvînê de van kesan dikarin beşdar bibin:

Ich/wir
willige/n
ein
Dipejirînim

Ich/wir
willige/n
NICHT ein
Napejirînim

Mitarbeitenden der Unterkunft für Neuzugewanderte
Vorname, Name d. Mitarbeitenden:
xebatkarên ku li cihên ku penaberên nû lê dimînin kardikin
Nav û Paşnav

DaZ-Kreisfachberaterin oder Kreisfachberater
Vorname, Name
Şêwirmendê taybet yê Navenda DaZ (Almanî weke dûyemin zman) ya navçeyî
Nav û Paşnav

Lehrkraft
Vorname, Name
Mamoste
Nav û Paşnav

Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin
Vorname, Name
xebatkarê civakî ya dibistanê
Nav û Paşnav

Der Austausch erfolgt grundsätzlich nur mündlich und nur zum Zwecke der Unterstützung des Kindes in der Schule.

Hevpeyvîn û haydarkirina me tenê devkî dibe û tenê jibo piştgirî û piştevaniya zarokê we di dibistanê cîh digre

Die Einwilligung ist freiwillig. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

Pejirandina we bi dilxwazîya weye. Eger hûn napejirînin çî bandora wê liser têketina zarokê we li dibistanê ligorî qanûnên berdest nabe.

Eine erteilte Einwilligung kann jederzeit für die Zukunft ohne die Angabe von Gründen gegenüber der Schule widerrufen oder angepasst werden.

Her gavekî hûn bixwazin dikarin vê pejirandinê vekîşînin, jê poşman bibin, an jî biguherin. Ne hewceye jî tu sebeban bidin dibistanê.

Ich/wir willige/n ein,

dass die oben genannten Stellen und Personen sich zur Unterstützung meines/unseres Kindes über die oben festgelegten Themen austauschen dürfen.

Ez vê dipejîrînim ku/ Em vê dipejîrînin ku

Ew dezgeh û kesên ku navê wan li jor hatiye nivîsînê dikarin jibo piştevanîya zarokê min/me li ser wan mijaran ku li jor hatine behiskirin, bixavînin û hevdû haydarbikin

Vor- und Nachname der Schülerin/des Schülers: _____
Nav û Paşnavê Xwendevanê

Vor- und Nachname Erziehungsberechtigte/r: _____
Nav û Paşnavê serpereştê qanûnî

Unterschrift der/des Erziehungsberechtigten: _____
Wajoya(Îmzeya) serpereştê qanûnî

Ort, Datum: _____
cîh, tarîx:

In bestimmten Fällen kann es möglich sein, dass die Mitarbeiterin/der Mitarbeiter der Schulsozialarbeit Informationen weitergeben möchten, zu deren Geheimhaltung sie auf Grund Ihres Berufes verpflichtet sind (Schweigepflicht). Dies ist nur möglich, wenn sie hierfür von Ihnen von der Schweigepflicht entbunden werden.

Di hinek rewşan da wiha pêwîste ku xebatkarê civakî ya dibistanê agahî u zanyarî bidete (bişîne) cihên din. Le ew nikare vî karî bike cunkî divê Agahiyan derbarê we bê pejirandina we nede kesî. Loma gereke hûn destûr bidin wî daku karibe wan zanyarîyan bide kesên din.

Hiermit entbinde ich/wir

Herrn/Frau _____ (Name, Vorname) in seiner/ihrer Funktion als Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin von der Schweigepflicht als Berufsgeheimnisträger nach § 203 StGB. Diesen Absatz ggf. sichtbar streichen, wenn Entbindung nicht gewünscht.

Ez/em dest ji mafê xwe bo

rêzdar _____ (Nav û Paşnav) di xebata wî/wê wekî Xebatkarê civakî yê dibistanê ji peywîrê nepenîtiyê (swîna nedana Agahiyan) li gorî benda 203 ji qanûna sizadanê berdidim/berdidin. Eger hûn napejîrînin kerema xwe bi cûreka berçav u zelal jêbibirin.

Unterschrift der Schülerin/des Schülers: _____
Wajoya (Îmzeya) Xwendevanê

Unterschrift der/des Erziehungsberechtigten: _____
Wajoya (Îmzeya) serpereştê qanûnî

Ort, Datum: _____
cîh, tarîx:

Ab hier bitte nicht mehr übersetzen

Informationen nach Artikel 13 der Verordnung (EU): 2016/679 - DSGVO

Verantwortliche Stelle (Art. 13 Absatz 1 lit. a)

[Name, Bezeichnung und Kontaktdaten der Schule als datenverarbeitender Stelle und Verantwortliche gemäß Artikel 4 Nummer 7 der Verordnung (EU) 2016/679]

Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten (Art. 13 Absatz 1 lit. b):

Zentraler Datenschutzbeauftragter des Bildungsministeriums für die öffentlichen Schulen

DatenschutzbeauftragterSchule@bimi.landsh.de, Telefon: +49 431 988 2452

Verarbeitungszweck und Rechtsgrundlage (Art. 13 Abs. 1 lit. c)

Die Verarbeitung erfolgt zu den durch die Einwilligung legitimierten Zwecken.

Die Verarbeitung/Übermittlung durch diese Einwilligung erfolgt auf der Grundlage von Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a) der Verordnung (EU) 2016/679.

Die Stellen, denen die Daten übermittelt werden, werden gem. § 5 Abs. 2 LDSG (Landesdatenschutzgesetz) verpflichtet, diese nur zu dem Zweck zu verwenden, zu dem sie übermittelt wurden.

Empfänger der Daten (Art. 13. Abs. 1 lit e)

Die erhobenen Daten können an die auf der Vorderseite ausgewählten Stellen und Personen übermittelt werden. Dies erfolgt nur mündlich. Eine Speicherung der Informationen erfolgt nur durch die Schule.

Speicherdauer (Art. 13 Abs. 2 lit. a)

Die Daten werden spätestens zwei Jahre nach Ende des Schuljahres, in dem das Schulverhältnis beendet worden ist, gelöscht (§ 10 Absatz 1 Nr. 1 SchulDSVO). Im Falle eines Widerrufs kann die unverzügliche Löschung der Daten nach Art. 17 Abs. 1 lit. b verlangt werden.

Betroffenenrechte (Art. 13 Abs. 2 lit. b und c)

Zu der Verarbeitung der Daten besteht bei Vorliegen der erforderlichen Voraussetzungen jeweils das Recht auf Auskunft, Berichtigung, Löschung, Einschränkung der Verarbeitung und ggf. auf Datenübertragbarkeit gemäß den Artikeln 15 bis 18 und 20. Darüber hinaus besteht das Recht auf jederzeitigen Widerruf der erteilten Einwilligung für die Zukunft.

Beschwerderecht bei der Aufsichtsbehörde (Art. 13 Abs. 2 lit. d)

Wenn Sie der Ansicht sind, dass die Verarbeitung der Sie betreffenden personenbezogenen Daten rechtswidrig ist, besteht das Recht auf Beschwerde beim Unabhängigen Landeszentrum für Datenschutz Schleswig-Holstein (ULD), Holstenstraße 98, 24103 Kiel, E-Mail: mail@datenschutzzentrum.de, Tel.: 0431 988 1200.